

Федотова Нина Леонидовна, Сакорнnoi Катика

**КОНТРАСТИВНОЕ ОПИСАНИЕ РУССКОГО И ТАЙСКОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ  
(ПО РЕЗУЛЬТАТАМ АНКЕТИРОВАНИЯ)**

В данной статье приводится контрастивное описание русского и тайского коммуникативного поведения. Для преодоления эффекта "отторжения" иноязычной культуры необходимо располагать точными сведениями об этнопсихологических особенностях учащихся. На основе анализа результатов анкетирования тайцев и русских были выявлены сходства и различия по ряду параметров коммуникативного поведения представителей двух культур. Выводы позволяют сконцентрировать внимание на тех параметрах, которые влияют на успешность обучения тайских студентов стратегиям общения на русском языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/64.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/64.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 214-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.161.1:821.161.1

*В данной статье приводится контрастивное описание русского и тайского коммуникативного поведения. Для преодоления эффекта «отторжения» иноязычной культуры необходимо располагать точными сведениями об этнопсихологических особенностях учащихся. На основе анализа результатов анкетирования тайцев и русских были выявлены сходства и различия по ряду параметров коммуникативного поведения представителей двух культур. Выводы позволяют сконцентрировать внимание на тех параметрах, которые влияют на успешность обучения тайских студентов стратегиям общения на русском языке.*

*Ключевые слова и фразы:* коммуникативное поведение; тайцы; русские; этнопсихологические характеристики; анкетирование; параметральная модель описания; национально-ориентированное обучение.

**Федотова Нина Леонидовна**, д. пед. н., профессор  
**Сакорной Катика**

*Санкт-Петербургский государственный университет  
n.fedotova@spbu.ru; katikanew@hotmail.com*

### КОНТРАСТИВНОЕ ОПИСАНИЕ РУССКОГО И ТАЙСКОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ (ПО РЕЗУЛЬТАТАМ АНКЕТИРОВАНИЯ)

При обучении иностранному языку в неязыковой среде важно понимать сущность механизмов, обеспечивающих формирование поликультурной языковой личности. Активное «навязывание» стереотипов иноязычного коммуникативного поведения, которое присутствует, например, во многих учебниках и учебных пособиях по русскому языку для иностранцев, может вызывать у обучаемых не только реакцию неприятия, но и отторжение. Для преодоления такого негативного эффекта необходимо располагать точными сведениями об особенностях национального коммуникативного поведения учащихся, о специфике системы образования в конкретном социуме, об отличительных характеристиках используемых приемов, средств и форм обучения.

По справедливому утверждению И. А. Стернина, «необходимо обучать коммуникативному поведению – в рецептивном аспекте – в полном объеме (иностранец должен понимать коммуникативное поведение страны изучаемого языка)» [4, с. 7].

Следует отметить, что тайское коммуникативное поведение изучено недостаточно, хотя предпринимались попытки описать национально-культурные ценности и модели поведения тайцев [8]. Т. J. Knutson и его коллеги исследовали риторическую чувствительность (готовность к изменению поведенческих тактик) как один из параметров межкультурного общения, сопоставив тайское и американское коммуникативное поведение [7]. Авторы пришли к выводу, что для тайцев принципиально важной является социальная гармония, которая обеспечивает эффективность их общения с представителями другой культуры. «Королевство Таиланд служит уникальной лабораторией для поиска моделей поведения, связанных с эффективной межкультурной коммуникацией» [Ibidem, p. 66].

С целью выявления коммуникативных трудностей, которые могут испытывать тайские студенты, изучающие русский язык, при общении с русскоязычными мы провели бикультурный контрастивный анализ признаков коммуникативного поведения русских и тайцев на основе содержательной параметральной модели, разработанной И. А. Стерниным и Ю. Е. Прохоровым [3], включив только те параметры, которые, на наш взгляд, необходимо учитывать в процессе обучения тайских студентов русскому языку в условиях неязыковой среды.

Помимо содержательной параметральной модели и некоторых выводов, полученных И. А. Стерниным и Ю. Е. Прохоровым [3; 4], для контрастивного описания коммуникативного поведения русских и тайцев были использованы данные проведенного нами анкетирования русских и тайцев.

В анкете представлено 15 параметров: *общительность, эмоциональность, тональность, контактность, характер выхода из коммуникации, неформальность, самоподача, коммуникативное давление, самоконтроль, вежливость, инициативность, тематика, коммуникативная дистанция, конфликтность, невербальное поведение.*

Для каждого параметра предлагалось три варианта оценки. Например, *общительность*: высокая, средняя, низкая. Испытуемые должны были отметить вариант, соответствующий их собственным представлениям о своем национальном коммуникативном поведении. Анкета была составлена на русском языке, затем переведена на тайский язык, и тайцы заполняли ее на родном языке.

Анонимное и добровольное анкетирование проводилось в режиме online в сети Facebook в декабре 2015 г. Ответы были получены в течение двух дней. В анкетировании приняли участие 260 человек: 130 тайцев (84 женщины и 46 мужчин в возрасте от 25 до 35 лет, почти у всех высшее образование) и 130 русских (79 женщин и 51 мужчина в возрасте от 23 до 30 лет, у всех высшее образование). И тайские и русские испытуемые – представители разных профессий. Тайцы ранее не изучали русский язык.

Как показали результаты исследования, русские и тайцы абсолютно совпадают только по двум параметрам: *самоподача* (диффузная) и *невербальное поведение* (средней интенсивности). Полярными являются такие характеристики, как *тональность, характер выхода из коммуникации, неформальность, вежливость* и *инициативность*. Рассмотрим подробнее именно эти параметры, поскольку они, на наш взгляд, оказывают наибольшее влияние на процесс обучения русскому языку как иностранному.

*Тональность (оптимистическая): у русских – 14,8%, у тайцев – 91,5%.*

Всем хорошо известно, что на этикетный вопрос «Как дела?» русские, как правило, отвечают «Ничего», очень редко – «Хорошо» и почти никогда – «Отлично!». Такая черта получила название «коммуникативный пессимизм». В русской поведенческой традиции считается неприличным афишировать свои успехи и достижения. При этом русские с удовольствием рассказывают о проблемах и в личной жизни, и на работе, не заботясь о том, насколько это может быть интересно собеседнику (в этом случае собеседник выполняет функцию психоаналитика). В противоположность русским тайцы заботливы и внимательны в межличностном общении, стремятся создать благоприятную атмосферу, предпочитают не выражать эмоций, особенно негативных, поскольку считают это неразумной, грубой и опасной тактикой общения [6, p. 19-20].

*Характер выхода из коммуникации (возможность внезапного прерывания контакта): у русских – 82%, у тайцев – 38%.*

Русские часто действуют в соответствии со своими представлениями о развитии диалогического взаимодействия, поэтому могут, не ориентируясь на собеседника, принимать решение продолжить или закончить общение. Особенно это заметно в телефонных разговорах: частное общение – «Ну всё, мам, пока!», официальное общение – «Я уже ответила на Ваш вопрос. Звоните по другому телефону». Носители тайской культуры способны беспристрастно реагировать на собеседника, очень терпимы к неопределенности в общении, сопереживают, перенимая состояние другого человека, и потому не обижаются, если собеседник неожиданно выходит из коммуникации без объяснений причин, однако сами никогда так не поступают.

*Неформальность общения (приоритетная): у русских – 93,8%, у тайцев – 6,2%.*

В тайском языке различие между формальным и неформальным общением заключается в том, что «формальный языковой стиль используется тогда, когда есть разница в статусах и значительная дистанция в отношениях. Неформальный – когда дифференциация статусов минимальна, а дистанция – близкая» [2, с. 155]. Нужно отметить, что в Таиланде еще есть 2 типа официального общения: 1) обращение к королю и его семье, 2) обращение к монахам, которое аналогично обращению к священникам в России. Носители русского языка, несмотря на разделение собеседников на 3 группы: вышестоящий (по социальному положению) / старший (по возрасту) – равный – нижестоящий / младший, осуществляют языковое общение в двухчленном варианте: «вышестоящий – равный или нижестоящий» (**Вы** – уважительное или **ты** – фамильярное). Приоритетность неформального общения для русских выражается в стремлении как можно быстрее «перейти на ты» даже в общении со старшими по возрасту людьми.

*Вежливость (у русских: пониженная – 73,3%, у тайцев: ярко выраженная – 71,3%).*

Что касается категории вежливости, то в русском языке имеется только одно местоимение первого лица **я** и два местоимения второго лица **ты** и **Вы**, в то время как тайцы располагают набором из 17 местоимений первого лица и 19 местоимений второго лица, которые дифференцируются в зависимости от степени вежливости, близости и статуса коммуникантов [5]. Разделяя языковые культуры на два типа, в одной из которых диалог ориентирован на сохранение лица собеседника (характер сотрудничества), а в другой диалог направлен на самоутверждение говорящего (характер соперничества), Н. Н. Германова рассматривает русский речевой этикет как «диалог соперничества» [1, с. 390]. Это позволяет характеризовать русскоязычного собеседника в межкультурной коммуникации как нелюбящего этикет.

По утверждению Ю. Е. Прохорова и И. А. Стернина, «русские люди могут не соблюдать речевой этикет, допускать невежливые формы обращения и ответа, демонстрируя излишнюю простоту и демократизм в общении с незнакомыми» [3, с. 111]. Кроме того, исследователи отмечают, что у русских заметная допустимость грубости; низкая вежливость к незнакомым и высокая – к знакомым людям; пониженная бытовая вежливость к старшим; высокая вежливость к учителям и низкое внимание при слушании. Для тайцев же характерны недопустимость грубости в любой ситуации общения и с любым собеседником, подчеркнутая вежливость к старшим и учителям, предельное внимание к говорящему.

*Инициативность (высокая): у русских – 82%, у тайцев – 38,8%.*

Как отмечает Т. Knutson, согласно тайской образовательной традиции студенты должны слушать лекции, будучи только потребителями информации; с их точки зрения, любой вопрос профессору – это скрытая критика преподавателя, который не смог в доступной форме объяснить учебный материал [6, p. 8]. В отличие от тайцев русские студенты способны работать с лектором в интерактивном режиме. Согласно российской образовательной традиции высоко оценивается стремление обучаемых самостоятельно разобраться в сложных вопросах, что, с одной стороны, свидетельствует об интересе к изучаемым проблемам, а с другой – позволяет контролировать уровень понимания информации. С нашей точки зрения, необходимо повышать уровень инициативности тайцев, изучающих русский язык, благодаря обсуждению тем, близких для обучаемых.

Не оправдались наши ожидания относительно оценки тайцами такого параметра, как *конфликтность*: 66,7% тайских испытуемых отметили среднюю конфликтность тайцев. Однако наш опыт общения с тайскими студентами показывает, что большинство из них абсолютно неконфликтны. Носитель тайской культуры, стремясь к гармонии, ищет любые способы, чтобы уйти от конфликтных ситуаций, даже гипотетических. В связи с этим следует обратить внимание тайских студентов на потенциальную готовность русских спорить и конфликтовать (своего рода «национальный вид спорта»), что, однако, в большинстве случаев не отражается на личном отношении к собеседнику.

Таким образом, данные контрастивного описания особенностей русского и тайского коммуникативного поведения позволили выявить общие точки соприкосновения двух культур, что должно обеспечить оптимальный отбор способов и приемов обучения тайских студентов русскому языку. Опираясь на результаты проведенного анкетирования, мы пришли к выводам, которые могут быть учтены при разработке национально-ориентированного учебного пособия по русскому языку для тайцев: необходимо повышать уровень

инициативности тайцев благодаря обсуждению тем, близких для обучаемых; важно стимулировать готовность тайских студентов к общению на русском языке, предлагая им задания дискуссионного характера; следует формировать аргументативные умения, обеспечивающие активность тайских студентов в учебной коммуникации; набор форм вежливости должен быть представлен более широким спектром, чем тот, который предлагается в универсальных учебниках по РКИ.

*Список литературы*

1. **Германова Н. Н.** Национальный менталитет в призме речевого этикета // Россия и Запад: диалог культур: материалы 2-й Международной конференции (28-30 ноября 1995 г.). М., 1996. С. 389-397.
2. **Лебедева Н. М.** Введение в этническую и кросс-культурную психологию: учеб. пособие. М.: Ключ-С, 1999. 224 с.
3. **Прохоров Ю. Е., Стернин И. А.** Русские: коммуникативное поведение. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2006. 238 с.
4. **Русское и китайское коммуникативное поведение** / науч. ред. И. А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2002. Вып. 1. 76 с.
5. **Chantornvong S.** To Address the Dust of the Dust under the Soles of the Royal Feet: A Reflection on the Political Dimension of the Thai Court Language // Asian Review. 1992. № 6. P. 145-163.
6. **Knutson T. J.** Comparison of Thai and US American Cultural Values: 'mai pen rai' versus 'just do it' // ABAC Journal. 1994. № 14. P. 1-38.
7. **Knutson T. J. et al.** A Cross-Cultural Comparison of Thai and US American Rhetorical Sensitivity: Implications for Intercultural Communication Effectiveness // International Journal of Intercultural Relations. 2003. № 27. P. 63-68.
8. **Komin S.** Smooth Interpersonal Relationship Orientation // Komin S. Psychology of the Thai people: Values and Behavioral Patterns. Bangkok: Research Center, National Institute of Development Administration, 1991. P. 143-161.

**THE CONTRASTIVE DESCRIPTION OF RUSSIAN AND THAI COMMUNICATIVE BEHAVIOR  
(ON THE BASIS OF THE RESULTS OF THE QUESTIONNAIRE SURVEY)**

**Fedotova Nina Leonidovna**, Doctor in Pedagogy, Professor  
**Sakornnoi Katika**

*Saint Petersburg State University  
n.fedotova@spbu.ru; katikanew@hotmail.com*

This article deals with the comparative description of Russian and Thai communicative behavior. To overcome the effect of "rejection" of the foreign language culture it is necessary to have accurate information about the ethno-psychological peculiarities of students. On the basis of the analysis of the results of the questionnaire survey of Thais and Russians the author identifies the similarities and differences in some parameters of communicative behavior of the representatives of two different cultures. The conclusions allow focusing on those parameters that affect the success of teaching Thai students to use the strategies of communication in the Russian language.

*Key words and phrases:* communicative behavior; the Thais; the Russians; ethno-psychological characteristics; questionnaire survey; parametric model of description; national-oriented education.

УДК 378

*В статье рассматривается вопрос о соотношении понятий «языковое образование» и «языковая подготовка» на фоне проблематики преподавания иностранного языка и реализации компетентностного подхода в высшей школе. Раскрываются количественные и качественные отличия между рассматриваемыми понятиями, а также основные противоречия в их понимании в образовательной практике.*

*Ключевые слова и фразы:* языковое образование; языковая подготовка; иностранный язык; противоречие; межкультурная компетенция; образовательный стандарт; высшая школа.

**Флеров Олег Владиславович**, к. пед. н.  
*Московский университет им. С. Ю. Витте  
olegfloroff@yandex.ru*

**ПРОБЛЕМА СООТНОШЕНИЯ ПОНЯТИЙ «ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»  
И «ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА» В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

В последнее время при обсуждении проблем преподавания иностранных языков в вузах всё больше внимания уделяется особенностям обучения им студентов неязыковых направлений подготовки. При этом всегда основными (и уже ставшими весьма клишированными) аргументами в пользу актуальности данной тематики являются тезисы о том, что в современном поликультурном мире знание иностранного языка необходимо специалисту в любой сфере деятельности для профессиональной межкультурной коммуникации в условиях глобализации, как, впрочем, и любому современному человеку в целом для эффективного решения задач социального межнационального взаимодействия.

Обучение иностранному языку студентов вышеназванной категории сегодня принято позиционировать как практико-ориентированное, направленное на формирование у обучающихся в первую очередь коммуникативных умений, а не просто багажа языковых знаний. Между тем, несмотря на то что иностранный язык